Undercurrents

Tracing Shared Histories from Japan to California

アンダーカレント（底流）：日本からカリフォルニアへ、共有する歴史をたどって

目次 | Contents

02 移民と美術をめぐるシンポジウム Vol. 4
アンダーカレント（底流）：
日本からカリフォルニアへ、共有する歴史をたどって

04 プログラム

06 Session 1
黒潮が繋ぐ歴史から
—
08 池田恵美子
09 山口正明
10 愛沢伸雄
—
12 ラリー・尾田
13 ティム・トーマス

14 Session 2
映像と美術からファミリーヒストリーを掘り下げる
—
16 喜美・ヒル
17 ジョン・江崎
18 エヴァン・小谷

20 奥付

03 The Fourth International Symposium on Art and Migration
Undercurrents: Tracing Shared Histories from Japan to California

05 Program

06 Session 1.
History between the Kuroshio Currents
—
08 Emiko IKEDA
09 Masaaki YAMAGUCHI
10 Nobuo AIZAWA
—
12 Larry ODA
13 Tim THOMAS

14 Session 2.
Delving Deep into Family History through Film and Art
—
16 Kimi HILL
17 John ESAKI
18 Evan KODANI

20 Imprint

移民と美術をめぐるシンポジウム Vol. 4
アンダーカレント（底流）：日本からカリフォルニアへ、共有する歴史をたどって

2022年より、和歌山県立近代美術館（MOMAW）は、全米日系人博物館（JANM）と協働し、移民と美術をめぐるシンポジウムを開催してきました。当初より、本プログラムは両館および近隣地域で取り組まれている研究成果をそれぞれのコミュニティと共有することを目的とし、とりわけ和歌山からカリフォルニアへ渡った移民の歴史に焦点をあててきました。

今年は新たに太平洋を挟んだ両岸から、日本は千葉県の、カリフォルニアはモントレーのグループを迎えました。これらの地域が共有する歴史は、黒潮を介して交差し、日本と北米を繋いでいます。

2025年夏には、和歌山、千葉、カリフォルニアから多様なメンバーが集まり、移民、産業、芸術、文化のつながりを明らかにすることを目指して、互いの地域で合同調査を行いました。参加者には研究者、学芸員、映像制作者、そして戦前の日系移民の子孫が含まれています。二つの海岸線を結ぶ糸を辿ることで、地理的には離れた和歌山（紀州）と千葉（房州）の関係性が、より明確に浮かび上がってきています。それぞれが進めてきた地域史発掘の取り組みは、いま、新たに繋がりをもった歴史を明らかにし始めているのです。

そしてさらに、それぞれ遠く離れた和歌山、千葉、モントレー、そしてロサンゼルスが、互いの歴史を学ぶことで、むしろ近い存在であったことがわかってきました。本シンポジウムでは、この相互に結びついた歴史に様々な視点から目を向けると同時に、より包括的な歴史の語りを生み出す歴史遺産保存の地域的な取り組みにも光を当てます。発表や議論を通じて、これまであまり知られていなかったこれらの歴史がいかに重なり合い、繋がりあっているかという事実に、ご参加のみなさんも気づくことでしょう。本プロジェクトは、トランスナショナルかつ地域横断的な視野のもとで移民史を再検討するものですが、それと同時に何らかの恣意的な境界線を越えて協働する意義を認める、そのケーススタディともなるものです。こうした対話を通じ、移民の歴史は過去から現在へと共鳴し、今日の地域やコミュニティの新たな関係を育んでいます。

The Fourth International Symposium on Art and Migration
Undercurrents: Tracing Shared Histories from Japan to California

Since 2022, The Museum of Modern Art, Wakayama (MOMAW) has led the symposiums on art and migration in collaboration with the Japanese American National Museum (JANM). From the outset, the program has aimed to share current research on themes that are relevant to both museums and their respective communities, with a particular focus on the history of immigrants from Wakayama to California.

This year, the two museums welcomed new participant groups from both sides of the Pacific—in Chiba prefecture in Japan and Monterey, California—whose shared histories intersect through the Kuroshio ocean current, which ties Japan to North America.

In the summer of 2025, a diverse group of researchers from Wakayama, Chiba, and California undertook collaborative research across all of these locations to uncover an interconnected history of migration, industry, art, and culture. Participants included researchers, curators, filmmakers, and descendants of prewar Nikkei immigrants. By tracing the threads that connect the two coastlines, relationships between the geographically distant regions of Wakayama (formerly known as Kishu) and Chiba (formerly known as Boshu) have come into clearer view. Efforts to delve into their local histories are now beginning to reveal a connected history.

Furthermore, even though Wakayama, Chiba, Monterey, and Los Angeles are distant from one another, learning about the local histories of these places reveals that they are rather closely connected. The symposium will highlight various aspects of this interconnected history as well as regional efforts to preserve heritage to create a more comprehensive shared narrative. Through the presentations and discussions of this symposium, participants will come to recognize how these histories overlap and connect across locations, despite being lesser known. Examining migration histories from both transnational and interregional perspectives, this project also serves as a case study that encourages collaboration across arbitrary divisions. Through such dialogue, the migration histories of the past resonate in the present, fostering new relationships among regions and communities today.

※( )内は太平洋標準時

8:00 pm (3:00 am)
◎主催者挨拶
◎シンポジウムの概要 | 和歌山県立近代美術館教育普及課長 奥村一郎

8:20 pm (3:20 am)
Session 1. 黒潮が繋ぐ歴史から
—
モデレーター：和歌山県立近代美術館 青木加苗
◎池田恵美子
「太平洋を越えるエコミュージアムの市民活動」
◎山口正明
「モントレーで活躍したアワビ海士のリーダー」
◎愛沢伸雄
「房総アワビ移民に関する調査研究の動向」
—
モデレーター：太地町歴史資料室 櫻井敬人
◎ラリー・尾田
「モントレー湾の漁業における日本人たち」
◎ティム・トーマス
「「ア」はアワビの「ア」：モントレーへの道」
—
質疑応答

9:45 pm (4:45 am)
休憩

10:00 pm (5:00 am)
Session 2. 映像と美術からファミリーヒストリーを掘り下げる
モデレーター：全米日系人博物館 クリステン・ハヤシ
◎喜美・ヒル
「アートギャラリー：ポイントロボスの小谷ゲストハウス」
◎ジョン・江崎
「アワビと家族の宝をもとめて——和歌山／カリフォルニアのつながり」
◎エヴァン・小谷
「四世のまなざし——太平洋を越えた129年」

11:15 pm (6:15 am)
質疑応答、ふりかえり
閉会のご挨拶 | 全米日系人博物館渉外担当ディレクター 三木昌子

11:30 pm (6:30 am)
プログラム終了

Time is indicated in PST / (JST in parentheses).

3:00 pm (8:00 am)
- Opening remarks by organizers
- Overview of the symposium | Ichiro OKUMURA, Educator in Chief and Curator, The Museum of Modern Art, Wakayama

3:20 pm (8:20 am)
Session 1. History between the Kuroshio Currents
–
Moderator: Kanae AOKI, The Museum of Modern Art, Wakayama
- Emiko IKEDA
  The Trans-Pacific Ecomuseum as a Form of Community Practice
- Masaaki YAMAGUCHI
  Leaders of the Abalone Divers Active in Monterey
- Nobuo AIZAWA
  Trends in Research on Boso Abalone Diver Migration

–
Moderator: Hayato SAKURAI, Taiji Historical Archives
- Larry ODA
  The Japanese in the Monterey Bay Fishery
- Tim THOMAS
  "A" is for Abalone: The Way to Monterey

–
Q&A

4:45 pm (9:45 am)
Break

5:00 pm (10:00 am)
Session 2. Delving Deep into Family History through Film and Art
Moderator: Kristen HAYASHI, Japanese American National Museum
- Kimi HILL
  Art Gallery: The Kodani Guesthouse at Point Lobos
- John ESAKI
  Diving Deep for Abalone & Family Treasures—Wakayama / California Connections
- Evan KODANI
  Yonsei Reflections—129 Years Across the Pacific

6:15 pm (11:15 am)
Q&A / Reflections
Closing remarks | Masako MIKI, Director of External Relations, Japanese American National Museum

6:30 pm (11:30 am)
Program concludes

SESSION

1

黒潮が繋ぐ歴史から

History between the Kuroshio Currents

和歌山県（紀州）と千葉県（房州）には、今でも同じ地名が数多く残っている。西の紀伊半島から東の房総半島へ、陸路が基本となった現代では互いに遠く感じられるものの、黒潮が繋ぐ海路は、古くから両地を文化的にも経済的にも結びつけてきた。さらに明治から大正にかけて、和歌山県南部からは多くの漁業者が北米へと向かったが、千葉県南部からもアワビ漁の専門性をもって、カリフォルニアのモントレー地域に集住した人たちがいた。長らく目を向けられずにいたカリフォルニアでの彼らの交流は、黒潮の流れによってもたらされたものと言えるだろう。100年あまりを経て再び、そのつながりの糸が結ばれつつある。

Even today, the two peninsula regions of Wakayama and Chiba share many place names in common. In the present day, when land routes form the basis of transportation, the two areas may seem far apart. Historically, however, the maritime routes shaped by the Kuroshio Current have long linked these regions both culturally and economically.
During the Meiji and Taisho eras, many fishermen from southern Wakayama set out for North America. At the same time, people from southern Chiba, bringing specialized expertise in abalone fishing, settled in the Monterey region of California. Their interactions in California—long overlooked—can be understood as another outcome of the Kuroshio's currents. After more than a century, the threads of these connections are once again being woven together.

ポイント・ロボスのホエラーズ湾 1916年 パット・ハサウェイ氏所蔵
Whalers Cove in Point Lobos, 1916, Pat Hathaway Collection.

池田恵美子

NPO法人 安房文化遺産フォーラム共同代表

Emiko Ikeda
Co-Director, Awa Cultural Heritage Forum

太平洋を越えるエコミュージアムの市民活動

The Trans-Pacific Ecomuseum as a Form of Community Practice

安房文化遺産フォーラムは千葉県南部の安房地域で、戦争史・水産史・美術史・移民史などを核として、歴史文化の調査・保存・活用を通して教育支援やエコミュージアム型まちづくりを進めている。なかでもアワビダイバーの移民史に関しては、20年を超える日米交流を育んできた。2018年に、築100年になる小谷仲治郎の旧宅を解体する際、襖の裏張りから大量の古文書を発見し、解読調査をおこない、渡米前の小谷兄弟や家業のことなどが明らかになった。さらに今年度は、和歌山の移民と関わる歴史の調査が進み、広域エコミュージアムが発展している。

The Awa Cultural Heritage Forum, based in the Awa region of southern Chiba Prefecture, promotes educational support and ecomuseum-oriented community development through the research, preservation, and utilization of local heritage, focusing on war, fisheries, art, and migration. Research on the migration history of abalone divers has fostered more than twenty years of exchange between Japan and the US. In 2018, during the dismantling of the century-old former residence of Nakajiro Kodani, numerous historical documents were discovered in the backing of *fusuma* sliding doors. Their transcription and analysis revealed new insights into the Kodani brothers' lives before emigration and their family business. More recently, research into historical links with emigrants from Wakayama has contributed to the development of an ecomuseum beyond administrative boundaries.

左：大量に発見された古文書を分類調査するNPOメンバー
右：源之助が父に宛てた書状（1890年頃）、安房文化遺産フォーラム蔵
Left: NPO members analyzing the numerous historical documents.
Right: The letter from Gennosuke addressed to his father, c. 1890, Awa Cultural Heritage Forum.

山口正明

NPO法人 安房文化遺産フォーラム理事

Masaaki Yamaguchi
Board member, Awa Cultural Heritage Forum

モントレーで活躍したアワビ海士のリーダー

Leaders of the Abalone Divers Active in Monterey

モントレーで活躍したアワビ海士のリーダー、小谷源之助・仲治郎兄弟は、南房総市白浜町根本出身。仲治郎は帰国して同市千倉町千田に住み、潜水夫を米国へ送り出した。源之助は米国で顕彰されたが、水産教育機関である水産伝習所を卒業し、広い知見を持った仲治郎の功績も大きい。千田に生まれた私は、この歴史を知りたいと思った。1994年に米国の関係機関へ手紙を送り、作家の“スクラップ”・ランディ氏や歴史家のサンディ・ライドン氏と出会い、「コダニ・ビレッジ」命名式典を知った。さらに今日の日米交流に繋がったことをうれしく思う。

The brothers Gennosuke and Nakajiro Kodani, leaders of the abalone divers active in Monterey, were born in Nemoto, Shirahama Town, in present-day Minamiboso City. Nakajiro later returned to Japan and lived in Senda, Chikura Town, where he supported and dispatched divers to the US. While Gennosuke was publicly commemorated in the US, Nakajiro—who graduated from the Fisheries Training School and possessed broad knowledge—also played a crucial role.
Born in Senda, I sought to learn more about this history. In 1994, correspondence with related institutions in the US led to encounters with writer “Scrap” Landy and historian Sandy Lydon, as well as the discovery of the Kodani Village naming ceremony. I am pleased that this research has since contributed to ongoing Japan–U.S. exchange.

左：千田の長性寺で仲治郎がおこなった共同経営者A・M・アレンの追悼法要（1930年）
右：南房総市文化祭でアワビ移民の展示と紹介（2019年）
Left: A memorial service conducted by Nakajiro at Choshoji Temple in Senda, in honor of Kodanis' business partner, A. M. Allan, 1930.
Right: Exhibition on abalone diver migration at the Minamiboso Cultural Festival, 2019.

愛沢伸雄

NPO法人 安房文化遺産フォーラム共同代表

Nobuo Aizawa

Co-Director, Awa Cultural Heritage Forum

房総アワビ移民に関する調査研究の動向

Trends in Research on Boso Abalone Diver Migration

小谷源之助・仲治郎兄弟については、大場俊雄氏が1960年代から始めた先行研究に学ぶところが大きい。近年では、私たちが発見した大量の古文書と、日本政府から派遣された椎原廣男が1908年に書いた公式報告書「米国に於ける本邦採鮑業者の状態并びに経営法に就いて」により、その実像が明らかになってきた。私はこれらをまとめ、2022年3月に「明治期に渡米した房総アワビ漁師たちの源流〜小谷兄弟と金澤屋の人びと」という論文を執筆した。現在は、日米両国における先行研究の経緯を分析するとともに、和歌山移民との交流や共生に関わる調査を進めている。

Research on the brothers Gennosuke and Nakajiro Kodani builds significantly on pioneering studies begun in the 1960s by Toshio Oba. In recent years, their historical profile has become clearer through the discovery of a large body of archival documents and an official report written in 1908 by Hiroo Shiihara, a Japanese government envoy, titled *The Conditions and Business Practices of Japanese Abalone Divers in the United States*.
Synthesizing these materials, I published an article entitled *The Origins of Boso Abalone Divers Who Migrated to the United States during the Meiji Period: The Kodani Brothers and the People of Kanazawaya* in March 2022.
I am currently analyzing the development of earlier research in both Japan and the US, while also conducting studies on exchange and coexistence with migrants from Wakayama.

左：アワビ移民研究の先駆者 大場俊雄氏と著書
右：愛沢伸雄の調査研究の記録ノート
Left: Toshio Oba, pioneer of abalone migration studies, with his publications.
Right: Research notebooks by Nobuo Aizawa.

千葉・和歌山からの漁業移民たち 1925年 安田善治氏所蔵
Fishing migrants from Chiba and Wakayama, 1925, Zenji Yasuda Collection.

ラリー・尾田

JACLモントレー半島支部理事、全米 JACL 会長

Larry Oda
Board Member Monterey JACL and JACL National President

モントレー湾の漁業における日本人たち
The Japanese in the Monterey Bay Fishery

19世紀後半、日本からの漁師たちはモントレー湾周辺に移住し、漁業集落を築いた。1906年、ラリー・尾田の祖父である尾田常太郎は、和歌山から多くの仲間とともに渡米し、組織的な漁業の確立に携わった。そして1926年には、自身の缶詰会社「シー・プライド・キャニング・カンパニー」を創業した。常太郎の息子、尾田淳一は1917年に移民し、モントレーのフィッシャーマンズ・ワーフで働いた。やがて純一は、同ワーフにあった9つのアワビ加工業者から成る加工協同組合の責任者を務めるようになった。こうしたモントレーでの漁業に長きにわたり一家を挙げて関ったこともあり、ラリー・尾田はJACLモントレーのヘリテージ・センターを通じて、日本人漁業史の記録と保存に尽力してきた。本発表ではその取り組みを紹介する。

Japanese fishermen immigrated to the Monterey Bay region in the late 1800s and established a fishing village. In 1906, Larry Oda's grandfather, Tsunetaro Oda, arrived from Wakayama along with many others to establish an organized fishery. In 1926, he opened his own cannery, The Sea Pride Canning Company. His son, Junichi Oda, immigrated from Japan in 1917 and worked on Fisherman's Wharf in Monterey. Junichi eventually became the manager of the abalone processing co-op, consisting of the nine abalone processing businesses on Fisherman's Wharf. As a result of his family's long ties to fishing in Monterey, Larry Oda has been instrumental in documenting and preserving this rich history of the Japanese in the fishing industry through the Monterey JACL's Heritage Center, which he will highlight.

左：キャナリー・ロウにかかるシー・プライド社のコンベヤーブリッジ（ラリー・尾田提供）
右：モントレー・フィッシャーマンズ・ワーフでのアワビ加工の様子（パット・ハサウェイ・コレクション提供）
Left: Sea Pride conveyor bridge over Cannery Row. Courtesy of Larry Oda.
Right: Abalone processing on Monterey's Fisherman's Wharf. Courtesy of the Pat Hathaway Collection.

ティム・トーマス

水産史家、モントレー JACL ヘリテージセンターキュレーター、JACL モントレー半島支部理事

Tim Thomas
Fisheries Historian, Museum Curator of the Monterey JACL Heritage Center/
Museum Board Member JACL of the Monterey Peninsula

「ア」はアワビの「ア」：モントレーへの道
"A" is for Abalone: The Way to Monterey

日本人を最初にモントレーへと導いたのはアワビだった。1897年、労働者斡旋を請け負っていた野田音三郎は、モントレー湾にアワビが豊富にあることに気づき、日本政府へ連絡した。それによって千葉で乾鮑業を家業にしていた小谷源之助が現地へ派遣され、小谷はアワビ業開発の可能性を調査した。その光景に驚いた小谷は、直ちに海士をモントレーへと送った。これが、日本人パイオニア漁師らの到着の経緯であり、彼らはモントレー湾の深い海の底で、商業的なアワビ漁を行うための新たな技術をもたらし、これによりモントレーは「世界のアワビの中心地」となった。水産史家である発表者は今回、水産業への日本人の貢献について、さらに掘り下げて紹介する。

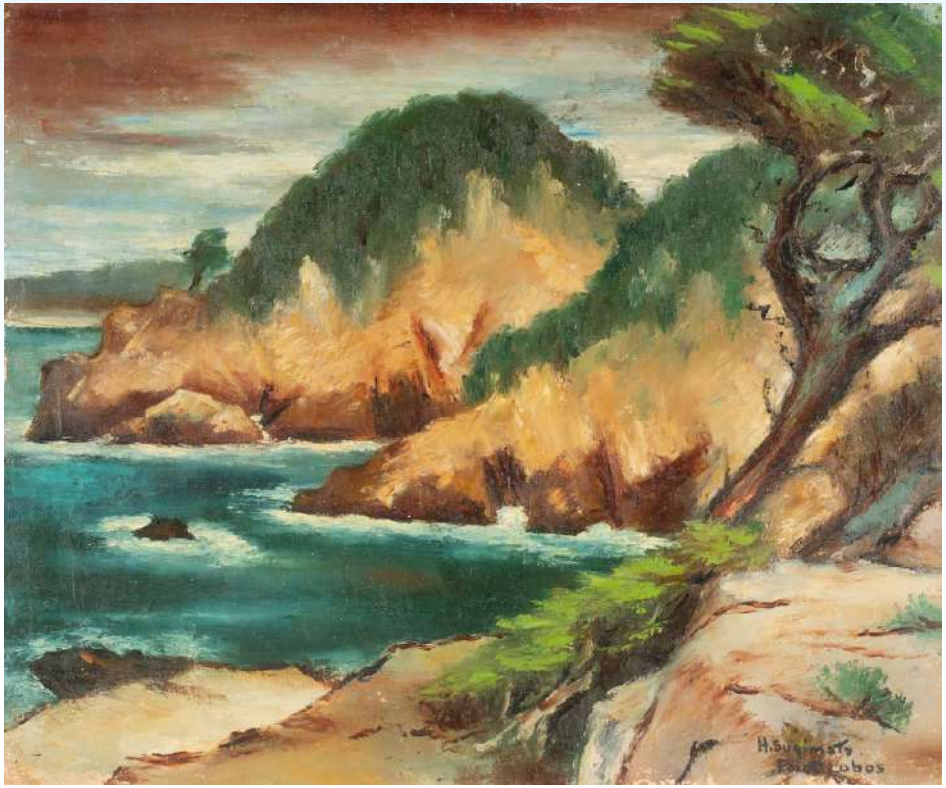
It was abalone that first brought the Japanese to Monterey. In 1897, Japanese national, Otosobura Noda, who was working as a labor contractor, noticed the abundance of abalone in Monterey and contacted the Japanese government about this abundance. They sent Gennosuke Kodani, whose family was in the salted dried abalone business in Chiba Prefecture, to investigate the possibilities of developing an abalone fishery. Kodani couldn't believe what he saw! He immediately sent for ama divers to come to Monterey. It was the arrival of these pioneering Japanese fishermen who brought with them new skills and technology to commercially harvest abalone in the deep waters of the Monterey Bay that made Monterey the "Abalone Capital of the World." Fisheries historian Tim Thomas will delve further into this story of Japanese contributions to the fishing industry.

左：モントレーの初期の海士たち、1898年頃
モントレー JACL 蔵
右：湾へと降りるモントレーの海士、ロイ・服部、1938年頃 モントレー JACL 蔵
Left: Two early Ama divers at Monterey, c. 1898, Collection of Monterey JACL.
Right: Monterey abalone diver Roy Hattori descending into the bay, c. 1938, Collection of Monterey JACL.

SESSION
2

映像と美術から
ファミリーヒストリーを掘り下げる

Delving Deep into Family History through Film and Art



歴史的に、和歌山県と千葉県はアメリカのカリフォルニアとさまざまなかたちで繋がってきた。両県の同じ村々から数多くの移民がカリフォルニアの海岸線へと引き寄せられてきたが、それは彼らに故郷を思い出させるからだけでなく、彼らが自分たちの経験を活かす漁業に従事することができたからである。この歴史は和歌山と千葉からそれぞれモントレーに移民として移り住んだ江崎家や小谷家の物語を通じて、より深く辿ることができるだろう。本セッションでは、太平洋の両岸に残された、またそれらを繋ぐテーマへと結びつけるファミリーヒストリーを、両家の子孫が紹介する。

Historically, a number of throughlines have connected Wakayama and Chiba in Japan to California in the US. A significant number of migrants originating from the same villages in Wakayama or Chiba were drawn to California's coastline since it not only reminded them of home, but offered opportunities in the fisheries industry, which they had experience in. This history can be personalized through the Esaki and Kodani families, who immigrated from Wakayama and Chiba, respectively, to Monterey. Join Esaki and Kodani family descendents as they connect their family history to these locales on both sides of the Pacific and the themes that tie them together.

ヘンリー杉本《ポイント・ロボス》1932–1942年頃　全米日系人博物館（マダレーン・スギモト氏寄贈 2015.2.688）
Henry Sugimoto, *Point Lobos*, ca. 1932–1942, Japanese American National Museum (Gift of Madeleine Sugimoto, 2015.2.688).

喜美・ヒル

小圃家史研究者

Kimi Hill

Obata Family Historian

アートギャラリー：ポイントロボスの小谷ゲストハウス

Art Gallery: The Kodani Guesthouse at Point Lobos

ポイント・ロボス州立自然保護区は、カリフォルニア州で最も人気で、訪問者の多い公園のひとつである。1900年代初頭から著名な芸術家たちが絵画や写真作品に表現してきたが、1920年代から30年代にかけては小圃千浦、上山鳥城男、ヘンリー杉本ら日系一世の芸術家たちが訪れたという特別な歴史も有する。この地でアワビ漁を営む小谷源之助一家に迎えられ、訪問客らは入江を見下ろすゲストハウスでカリフォルニアの海岸を目に、その自然美を体験することができたのである。風景画家として、またカリフォルニア大学バークレー校の教授として長きにわたり活躍した小圃は、ポイント・ロボスの印象を自身の作品で繰り返し描いた。

Point Lobos State Natural Reserve is one of California's most popular and visited parks. Painted and photographed by renowned artists since the early 1900s, it also holds a unique history as a destination from the 1920s through the 1930s for Issei immigrant artists including Chiura Obata, Tokio Ueyama, and Henry Sugimoto. Welcomed by the family of Gennosuke Kodani, who ran an abalone fishing business at this location, the Kodani's guesthouse overlooking a cove afforded visitors a personal experience of the remarkable natural beauty of the California coast. Obata continuously revisited his impressions of Point Lobos in his artwork throughout his long career as a landscape painter and professor of art at the University of California at Berkeley.

左：小圃千浦《ポイント・ロボス、モントレー、カリフォルニア》1922年 スミソニアン・アメリカ美術館（小圃千浦財団寄贈、2020.72.1）
右：《Glory of Struggle（抵抗の壮観美）》を手にする小圃千浦。ポイント・ロボス近くの小谷省三の家にて、1949年頃
Left: Chiura Obata, *Point Lobos, Monterey, California*, 1922. Smithsonian American Art Museum, (Gift of the Estate of Chiura Obata, 2020.72.1).
Right: Chiura Obata holding *Glory of Struggle*. At the home of Seizo Kodani near Point Lobos, c.1949.

ジョン・江崎

前 全米日系人博物館フランク・H・ワタセ・メディアアーツセンター・ディレクター

John Esaki

Former Director, Frank H. Watase Media Arts Center,
Japanese American National Museum (JANM)

アワビと家族の宝をもとめて――和歌山／カリフォルニアのつながり

Diving Deep for Abalone & Family Treasures—Wakayama / California Connections

20年以上にわたり、ジョン・江崎は全米日系人博物館において、展示映像、ドキュメンタリー作品、ライフヒストリーの制作に携わってきた。2001年には、1919年に和歌山からカリフォルニアへ移住した画家、ヘンリー杉本についてのドキュメンタリー映画『Harsh Canvas（苦難のキャンバス）』を監督した。江崎はこの調査をきっかけに家族のルーツを求めて、20世紀初頭にカリフォルニアへ渡った祖父母の故郷、和歌山は印南村を訪れ始めた。最初の訪問で、祖父母の人生とモントレーのアワビ産業――千葉・和歌山出身の一世によって切り拓かれ、栄えた――との関わりについて、さらなる関心を抱いた。本発表では、2000年の最初の和歌山訪問時の記録と、家族史やコミュニティの歴史に関する自身の考察を紹介する。

For more than two decades, John Esaki produced exhibition media, documentaries, and life histories for the Frank H Watase Media Arts Center of JANM. In 2001, he directed *Harsh Canvas*, a documentary about artist Henry Sugimoto who migrated to California from Wakayama in 1919. John's research for that project began a journey of discovery back to his own family roots in Wakayama and the village of Inami, from where his grandparents emigrated to California in the early 1900s. That initial visit sparked further curiosity and investigation about the lives of his grandparents and their involvement in the once-flourishing abalone industry of Monterey, California—pioneered by Issei from Chiba and Wakayama. This presentation includes video recordings of John's original research visit to Wakayama in 2000 and his reflections on family and community history.

左：モントレーの江崎家前にて、幼少期の思い出について話すジョン・江崎、2025年10月
右：モントレーの自宅前に立つ江崎藤之助・フサノ夫妻
Left: John Esaki describes childhood memories at the Esaki family home in Monterey, CA, October 2025.
Right: Fusano and Tonosuke Esaki outside their home in Monterey, CA, c. 1925.

エヴァン・小谷

全米日系人博物館フランク・H・ワタセ・メディアアーツセンター・マネージャー

Evan Kodani
Manager, Frank H. Watase Media Arts Center,
Japanese American National Museum (JANM)

四世のまなざし――太平洋を越えた129年

Yonsei Reflections—129 Years Across the Pacific

エヴァン・小谷は日系四世の映画監督として、現在は全米日系人博物館に勤務している。2025年秋、彼は日本の千葉と、カリフォルニア州モントレーという太平洋の両岸を訪れ、自らの家族の歴史と遺産を映像として記録し、調査する機会を得た。日系アメリカ人の「日本的側面」をそのアイデンティティと歴史にたどることで、どのような視座が見えてくるのか。ドキュメンタリー映画はいかなる役割を果たすのか、そしてこの100年を超える物語は、今この時代にどのように響くだろうか。

Evan Kodani is a Yonsei Japanese-American filmmaker, currently working for the Japanese American National Museum. In the fall of 2025, he had the opportunity to document and explore his family's heritage and history on both sides of the Pacific: Chiba, Japan and Monterey, California. What insights can be gleaned from exploring the "Japanese" side of Japanese-American identity and history? What is the role of documentary filmmaking and how do these century-old stories resonate today?

左：千葉の海岸にて、B ロール（映像素材）を撮影するエヴァン・小谷、2025年
右：長性寺（南房総）にて住職と小谷家の歴史について話す
Left: Evan Kodani capturing B-Roll along the coastline in Chiba, Japan in 2025.
Right: Evan Kodani and a Buddhist priest at Choshoji temple in Minami Boso in Chiba, Japan, discussing history pertaining to the Kodani family.

2025年10月のポイント・ロボス
Point Lobos in October 2025.

移民と美術をめぐるシンポジウム Vol. 4
アンダーカレント（底流）：
日本からカリフォルニアへ、共有する歴史をたどって
—
編集：青木加苗（和歌山県立近代美術館）
クリステン・ハヤシ（全米日系人博物館）
翻訳：青木加苗
デザイン：鈴木大義
印刷：中和印刷紙器株式会社
—
発行：和歌山移民研究を軸とした国際交流事業実行委員会
（和歌山県立近代美術館内）
発行日：2026年1月17日

The Fourth International Symposium on Art and Migration
Undercurrents:
Tracing Shared Histories from Japan to California
—
Edited by Kanae AOKI (The Museum of Modern Art, Wakayama) and Kristen HAYASHI (Japanese American National Museum)
Translated by Kanae AOKI
Designed by Hiroyoshi SUZUKI
Printed by Chuwa Printing Co., Ltd.
—
Published by Executive Committee for International Exchange Programs on Migration Studies in Wakayama (administered by The Museum of Modern Art, Wakayama)
Issued on January 17, 2026

janm JAPANESE AMERICAN NATIONAL MUSEUM
和歌山県立近代美術館 THE MUSEUM OF MODERN ART, WAKAYAMA
文化庁 Agency for Cultural Affairs, Government of Japan
令和7年度 文化庁 Innovate MUSEUM 事業
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2024

Photo Credits

- 表紙画像：モントレー井出商会から漁業者に配られた万祝　1898–1900頃、モントレー JACL 蔵
- 裏表紙画像：メキシコ・アワビ貝　太地町歴史資料室蔵
- 6頁：ポイント・ロボスのホエラーズ湾　1916年　パット・ハサウェイ氏所蔵
- 11頁：千葉・和歌山からの漁業移民たち　1925年　安田善治氏所蔵
- 14頁：ヘンリー杉本《ポイント・ロボス》1932–1942年頃
全米日系人博物館（マダレーン・スギモト氏寄贈 2015.2.688）

- Cover image: *Maiwai* coat distributed by Ide & Co., ca. 1898–1900, Monterey JACL.
- Back cover image: Mexican Abalone Shells, Taiji Historical Archives.
- Page 6: Whalers Cove in Point Lobos, 1916, Pat Hathaway Collection.
- Page 11: Fishing migrants from Chiba and Wakayama, 1925, Zenji Yasuda Collection.
- Page 14: Henry Sugimoto, *Point Lobos*, ca. 1932–1942, Japanese American National Museum (Gift of Madeleine Sugimoto, 2015.2.688).

移民と美術をめぐる シンポジウムVol.4

—

2026年1月18日(日本時間)
オンライン

The Fourth International Symposium on Art and Migration

—

January 17, 2026 (PST)
Virtual

janm JAPANESE AMERICAN NATIONAL MUSEUM

和歌山県立近代美術館
THE MUSEUM OF MODERN ART, WAKAYAMA

文化庁